



Todd Temkin:

"Tenía que ser poeta acá también"

► El director de la Fundación Valparaíso muestra su faceta de vate en un libro bilingüe.

CARMEN GLORIA MANRESA

Es conocido desde hace años como el director ejecutivo de la Fundación Valparaíso, pero este gringo de cuello y corbata que ha dedicado sus días a la promoción patrimonial del Puerto también es poeta. Algunos lo sabían, pero prácticamente todo su obra ha sido publicada en revistas literarias de Estados Unidos, por lo que sus atributos de vate pasaban a ser más bien un mito y se veía asociado a una especie de doble personalidad en el ámbito público.

"Para mí esto siempre ha sido un conflicto. Es como hacerse conocido por algo que tú no eres", dice con cierta angustia terribida de humor. Sin embargo, decidió pagar la deuda con el mismo y con los curiosos colegas incluidos publicando "Intelecciones mercedosas de un mundo sin quiberos" (Universidad de Valparaíso), un texto con veinte poemas con versiones en inglés y castellano gracias a la colaboración de Andrés Parrada de la PLCV, y que tienen a un Valparaíso presente, pero no idolatrado.

"Veía el desafío de traducir mis poemas como algo muy lejano y en él estaba la medida de cuánto de que era necesario. De alguna forma ese conflicto de ser un poeta allá y presidente de la fundación acá era inmenso, pero era así. Tenía que ser poeta así tam-

bién, porque en el fondo es lo que soy", apunta. Además, quien lanzó esta obra de mil ejemplares el miércoles 13 de octubre, a las 19 horas, en la sala El Facón, de la UV.

«¿Cómo fue el proceso de traducción?»

"En el fondo no hicimos un proceso de traducción. El mejor trabajo que uno puede hacer es un poema es crear un nuevo poema en un segundo idioma que copie el espíritu del original, porque traducir un poema es algo imposible".

«¿A qué período corresponden los seleccionados?»

"Mi proceso poético es de larga incubación. Lo que hice fue tomar una muestra de unos cuarenta poemas que he estado publicando durante los últimos años e hice una selección de veinte que tuviesen una unidad. Hay algunos sobre Valparaíso, pero me interesa a la ciudad y cómo siempre el libro perteneciente en eso se llenará una sorpresa".

«¿Pero qué influencia ha tenido la ciudad sobre su obra?»

"La tenido un poquito impregnada en mi poesía, pero el problema es que soy muy consciente del peligro del cliché, que se debe evitar como una plaga. En el caso de Valparaíso hay ciertas imágenes de postal que



Temkin se dedicó veinte poemas recién libro.

salen desde mucho en la poesía popular y como soy muy sensible frente al tema, cuando veo que algún aspecto de la ciudad se reconstituye en un elemento en mi poema siento cierto escepticismo. Pero con el tiempo Valparaíso ha ido ganando su espacio".

«¿Qué tipo de poesía es la que resulta finalmente en esta lucha?»

"Mi formación, que es bastante técnica, busca crear una obra que es más inteligente que la persona que la escribió, lo que puede sonar un poco contradictorio, pero significa que el poeta puede pensando que está escribiendo sobre algo sin embargo, pensamos luego que hay un poema más allá de que está concebido allá. Y uno se encabando hasta que, a veces, algo que te sorprende".

«¿Y cuándo se logra eso?»

"Me doy cuenta que un poema está bien cuando empieza a mostrarse como un universo completo y autónomo y mismo. Un poema debe tener múltiples lecturas, porque hay mucha poesía mediocre y otra terriblemente buena, pero que no llega a ser memorable. Es el puzzle con el cual trabajo siempre y los críticos tendrán que decidir si llegó a ser la meta".

«¿Qué temas le interesan para escribir?»

"Algo muy típico de la poesía contemporánea estadounidense es el concepto de que existe un hilo dorado en la vida de las personas y cuando escribo sacó con eso el tema. Uno está rodeado por un caos, pero se tienen momentos de la vida donde vemos como si no hubiera casualidades y todo estuviera sincronizado y el poema busca capturar esos momentos. Algunos podrían criticar que el gringo escribe mucho de sí mismo, pero da lo mismo la temática si uno logra encontrar ese hilo dorado y que el lector pueda encontrar el propio reflejado en el tipo".

"Tenía que ser poeta acá también" [entrevista] [artículo]

Carmen Gloria Manresa.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario: Manresa, Carmen Gloria

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Tenía que ser poeta acá también" [entrevista] [artículo] Carmen Gloria Manresa. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile